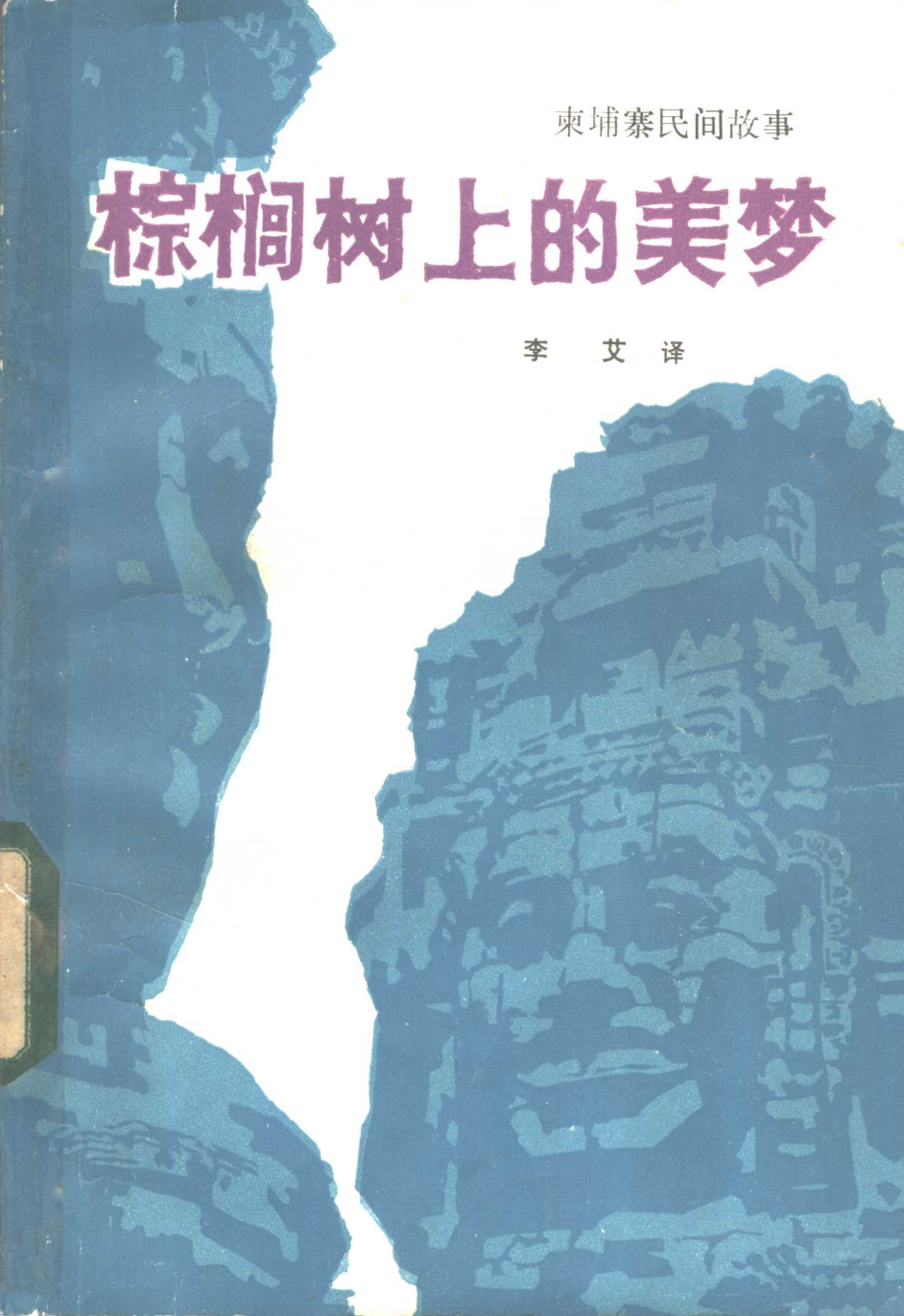


柬埔寨民间故事

棕榈树上的美梦

李 艾 译



五回

棕榈树上的 美梦

——柬埔寨民间故事

李艾译



云南人民出版社



0000032103

249997



根据金边1963年出版《高棉故事集》选译

棕榈树上的美梦

李 艾译

——柬埔寨民间故事

云南人民出版社出版

(昆明市书林街100号)

渡口新华印刷厂印装

云南省新华书店发行

开本：787×1092 1/32 印张：5.875 字数：126,000

1982年10月第一版

1982年10月第一次印刷

印数：1—6,000

统一书号：10116·922

定价：0.51元

内 容 提 要

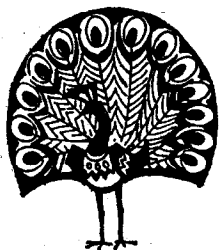
本书选译了柬埔寨民间的神话传说、寓言故事三十五篇。千百年来，它们一直在柬埔寨民间广为流传，家喻户晓，为高棉人民所喜闻乐道。

《聪明的占罗木列老爹》和《狼与小虾》等篇，歌颂了高棉人民在反侵略斗争中以小胜大，以弱胜强，凭智慧战胜邪恶的大无畏精神；《蛤蟆和婆罗吸摩之战》等，表达了劳动人民战胜自然、追求美好生活的善良愿望，尤其可贵的是，它们显示了人民敢于藐视神明，敢于同神权较量并取得胜利的坚强意志；不少篇都描写了青年男女纯真的爱情，鄙弃金钱至上的势利思想，肯定了只有诚实和勤劳才能获得美满的爱情。本书中许多故事都涉及到如何待人接物，强调为人应该正直、诚实、谦恭和守信，等等。

责任编辑：夏正阳

封面题图：金亭亭

- 91 玉皇大帝和老鹰
95 聪明的占罗木列老爹
103 千里姻缘
108 谁是母亲
110 救老虎的人
112 财迷
115 小伙子娶媳妇
117 兔子的故事
136 真假新郎
139 老虎的来历
141 两个赶路人
147 老鹰和鳄鱼争吃象肉
149 锅巴和蛇王布瓦江
167 乌龟和猴子
169 一把伞
171 三句箴言走天下
182 分金子



老虎、猴子和兔子



有一只老虎，想找点吃的，它走了很远很远，可什么也没有找着。它一路走一路嗅着，发现池塘边的一棵大树上蹲着一个小动物，正在那儿呜哇—呜哇地叫着。老虎朝那儿看了看，心里嘀咕着：

“它蹲得那么高，我怎样才能抓到它呢？如果我往上爬，那它一定会看见我，马上就会飞跑了，那时还到哪儿去抓它呢？”

想着想着，老虎干脆也蹲下来瞧着树上那小动物。原来那是一只鱼鹰。这家伙，每当它栖息在树上的时候，两眼总是注视着水面，搜索着鱼儿的行踪。只要有鱼儿接近水面，稍一露头，它马上就把它抓来吃了。它盯了好一会儿，终于见一条鱼从水中跃上来，它猛扑下去，把鱼抓住，大口大口地吞下去了。

老虎把这一切都看在眼里，心中暗自琢磨着：

“呵，这家伙，别看它不声不响地呆在树上，可那池塘

里只要一有鱼儿出现，它马上就飞过去，毫不费力地将食物弄到手，哪象我这样成天为觅食发愁奔命，结果还找不到什么东西。可它，整天傻乎乎地坐着，想要什么马上就得到什么，用不着到处去窥探。”想着想着，老虎决心学鱼鹰那样，先找一个清澈见底而又鱼虾成群的池塘或小湖。

它走呀走，走到一个幽静的小湖旁，那儿有几棵枝叶茂密的大树，正好有一大片树荫好乘凉。早在老虎到达这儿以前，就已经有一个男人在这儿钓鱼了。那人喜欢放长线，钓大鱼。他把鱼钩放下去以后，就爬上一棵大树，静静地注视着水面。

这时候，老虎跳着来了，一会儿窜上这棵树，一会儿又窜上那棵树，一会儿上去，一会儿又下来。它想找一棵最合适的大树，也象鱼鹰一样蹲在上面，等着鱼儿出来。

那个钓鱼的人听见声响，一看是一只老虎慢腾腾地在地上走着，忽然又窜到一棵大树上，一动不动，不时学着鱼鹰的声音，呜哇—呜哇地叫着。他吓得一声也不敢吭，一个劲地瞅着。心想：“这只老虎爬到树上来干什么？”

过了好大一会儿，有条鱼儿浮了上来，刚一露头，那老虎便扑通一声跳进水里，一会儿冒出水面，一会儿又沉下去，水呛得它直张嘴，差点儿把它淹死。

那钓鱼的人见了不禁笑了起来，冲着老虎喊：

“喂，你要干什么？你不要命啦！”

老虎一抬头，顺着声音望去，只见一人坐在树上，它立刻羞得满脸通红，不知所措。老虎还从来没有象今天这样尴尬过。可一会儿，老虎又想：

“今天只有他一个人看见我这副狼狈相，还不大要紧。

如果他回去再跟别人讲，那不坏了我的名声？无论如何，我得想个法子给这人献点殷勤，让他别声张出去。”

老虎一边作揖，一边苦苦哀求那人：

“尊敬的人呵，我刚才是学着鱼鹰，想抓条鱼充饥。没想到，反而弄巧成拙，非但没抓到鱼，还险些儿丢了性命。我真感到无地自容。求求你，可怜可怜我，别声张出去，我将对你感恩戴德。”

那人说：

“那么，你究竟能给我什么好处呢？”

老虎说：

“我保证每天早上在这儿交给你一只小动物，可以吧！”

那人考虑了一下，就同意了。过后，他就回家去了。

到了第二天早上，他到约定的地点去取老虎答应给他的动物。果然不错，没一会儿，老虎叼着一只小动物过来了。自那以后，老虎天天如此，从不间断。那人也天天拿着野兽回家，从来不会空手回去。

久而久之，他的妻子开始纳闷了。一天晚上，她悄悄地问她丈夫：

“哎，近来你怎么特别有能耐，天天能搞到一只小动物回来。今天是这种，明天是那种，野猪也有，母鹿也有，就连牝鹿麋鹿你也搞到了。到底是怎么回事呵？”

男的回答说：

“我每天都布下了罗网，捕捉这些动物。”

妻子接着说：

“什么罗网不罗网，我看你就是布下天罗地网，也不见得每天都能得到这些动物。你不要瞒我了，其中肯定有见不

得人的勾当。你还是痛痛快快告诉我吧！”

那男人听妻子这么一说，急忙争辩，却忘了先前对老虎许下的诺言，把事情的全部经过都一五一十地对他妻子讲了。她妻子也就相信了。

第二天早上，那男人象以往一样，按老办法去取猎物。他刚走到老地方，突然发现老虎一反常态，怒发冲冠，不但什么没给他带来，反而对他大吼一声：

“好哇，你这个不守信用的东西，我正等着你呢！我现在只能把你吃掉。你难道忘了吗？以前我曾对你说过：‘只要你不对任何人提起我那天的事情，我就每天给你送一只小动物。’这些日子，我并没有亏待你，可你昨晚为什么要对你老婆讲起这件事？”

那男人被问得张口结舌，无可奈何，只好对老虎说：

“是我说话不算数，没有办法，只得让你吃了。不过，老虎先生，我请求你，无论如何得允许我回家去跟老婆孩子打个招呼。”

老虎停了一会儿说：

“去就去吧，不过得赶快回来。我吐一口唾沫在地上，等它干了，如果你还不回来，我就到你家去，把你全家人都吃掉。”

那人悔恨交加。在回家的路上，非常难过。一边走，一边埋怨自己不该嘴不严。“事到如今，让老虎把自己吃掉，扔下老婆孩子，如何是好？”回到家以后，他把事情的前前后后对老婆讲了，最后他说：

“我这就得走。我不能久留，要不然，老虎要来把咱们全家人都吃掉。”

说完，两人抱头大哭。妻子也埋怨自己不该追问自己的丈夫。哭着哭着，男的突然止住哭声，觉得再也不能久留，含泪和妻子告别。他边走边回头瞧着妻子儿女，又止不住放声大哭。

半路上，他遇见一只兔子。兔子见他悲痛万状，忙问：

“你这位大人，去哪儿呀？何事让你这般伤心？”

那人向兔子讲述了事情的经过。兔子听完后便说：

“原来是这样！没关系，没有什么可怕的！你给我去找一串香蕉来，我自有办法。老虎那玩意儿有什么可怕的。”

那人一听兔子这口气，高兴极了，很快就找来一串香蕉，送给兔子。原来，那兔子是一位法官。那人对兔子说：

“法官，只求你赶快救我一命，待一会儿，老虎就要来吃我了。”

兔子法官回答说：

“那你就跟我一块走吧，咱们去看看老虎究竟有多大本事。”

说完，兔子就去找了一个又高又大的白蚁窝，跳到上面。这样，它就可以从老远的地方看到老虎的行踪。

那只老虎呢，等了半天不见那人回来，心里十分恼火，决定把那人和他的老婆孩子一起吃掉，因为他两次都不履行诺言。

老虎独自一个沿着小路直奔那人家里。等它接近白蚁窝时，那人见了老虎，急忙告诉兔子法官说：

“它来了，它来了。”

兔子法官说：

“别出声，等它走近点儿再说。”

老虎走得越来越近了，兔子这时放一根香蕉到嘴里，一

边嚼一边说：

“蹊跷蹊跷，吃了四只老虎还不饱。吃完虎肉吃虎脑，我的肚子太大，可惜嘴太小。虎爪犹如茄子大，差点把我的嘴给撑破了。”

老虎一听，吓得魂不附体，动弹不得。等兔子又说了一遍，老虎拔腿就跑，连头也不敢回。它跑了很远很远，来到一棵大树下，碰上一只猴子。

猴子走上前去问：

“虎大哥，发生了什么事，让你急成这个样？”

老虎一听猴子在问它话，就上气不接下气地说：

“猴兄弟，不得了啦，不知出了什么怪物，那么大个儿，吃了四只老虎还说没有吃饱，我一听，吓得直往回跑，我真害怕它把我也吃了！”

猴子问：

“大哥，你看见的那怪物是什么样子？”

老虎说：

“没看清，只是听它这样一遍又一遍地说。”

猴子又问：

“在什么地方？”

老虎说：

“在那边，就在那边一个白蚁窝上。”

猴子忙说：

“怕是兔子法官吧？”接着它又对老虎说：

“你就在这儿等着，我去瞧瞧。”

老虎说：

“你说得不对，没有哪只兔子会这么说话的。”

猴子沉思了一会儿说：

“不，肯定是兔子法官。既然是它，那么，虎大哥，你再去看一次，这次我送你去。”

老虎说什么也不愿再去冒险，喃喃地说：

“我不去。待会儿你爬到树上，剩下我一个，还不让那怪物把我吃了？”

猴子又说：

“如果你怕我丢下你，咱俩把尾巴拴在一起吧！那样，我就没法上树了，这你总该放心了吧！”

老虎说：

“既然你答应不会把我扔下不管，去就去吧！”

老虎和猴子拴好尾巴，就一起朝白蚁窝走去。那个人一见老虎重又回来了，忙告诉兔子说：

“兔子法官，不好了，老虎又来了，还带着一只猴子。这怎么办呢？我真害怕。”

兔子说：

“冷静一点，没关系。你现在别说话，等它们走近些，我来对付它们。”

兔子剥好一根香蕉，等老虎和猴子走到跟前，只听猴子问：

“在哪儿呀！虎大哥？”

老虎说：

“呶，就在这儿，声音就从这儿发出的。”

兔子法官放一只香蕉在嘴里，大声喊道：

“喂，瞧这猴头来了，欠我的账欠了四、五年了，今天拿这只瘦老虎来还账。哈哈，这太好了！”

老虎一听，没命地往回跑，不管猴子怎么叫它都没有用。
它想：

“这该死的猴子，把我带来原来是替它还债的。”

它越跑越快，急得猴子不住地喊：

“停停，停停，虎大哥，我有话说。”

老虎才不听它的呢，一个劲儿地往前跑，心想：

“我再也不上你的当了。”

可怜那猴子被拖得体无完肤，撞在一棵树上，脑浆迸裂，一命呜呼了。





棕榈树上的美梦

阿·沙克·西莫克是个编篮子为生的人。有一天，天气很热，他想找个阴凉的地方干活儿。这是个心里想什么嘴里就得高声说出来才舒服的人。他说：

“何必顶着烈日爬到棕榈树上去折棕榈枝？又何必汗流浹背地往家里背这些棕榈枝？更何必热得难受地在家里编篮子？！为什么不就在树上干活呢？在树上不仅伸手可以拿到棕榈枝，而且太阳也晒不着，还风凉得很哪。”

于是，他爬到一棵棕榈树的顶上，骑着一根粗大的棕榈树干。还没开始干活，他又对自己说：

“忙什么！我今天先休息休息再说，……”说着他就闭上了双眼，背靠着树干做起梦来了。他喃喃地说：“我是会干活的，会干活的。我在树上能毫不费力地编篮子，而且比往

常能多编一倍。然后我拿这些篮子到集市上去卖给中国人，就能多得一倍的钱……然后我拿这些钱去买一头猪，把猪养得肥肥的，再去卖，又能赚一大笔钱……我为什么就不能象那个中国人一样过日子呢？他刚来到我们这儿的时候，不过是个穷人，可现在，他已经有了一所大房子，还有许多听差……就连官老爷也敬他三分。我也要人家尊敬我！要他们向我行礼！我也要有许多听差！如果有谁胆敢不服从我的命令，我就要向他屁股上狠狠地踢一脚，象这样……”

他迷迷糊糊地踹出一只脚，不由得身子一歪，从半空中跌了下去。

不过，对于心肠慈悲的人，我必须补充说明一点：阿·沙克·西莫克并没有摔死，他猛然清醒过来，伸手抓住了一片大大的棕榈树叶，就这样悬吊在半空中。乡亲们听见他的呼救声，赶来把他救下来了。

脱险之后，他开始意识到，做事必须脚踏实地才行。

从此以后，阿·沙克·西莫克不再想入非非，而是脚踏实地地干活了。



蛤蟆和婆罗吸摩^①之战



古时候，有一个时期，整个地球上都出现了饥荒，到处都热得出奇，老天爷连一滴雨也不下，几乎所有的江河湖塘都干涸了。大批的动物不断死去，它们的尸骨到处可见。各种植物也都枯萎死亡了。大地几乎失去了生机。即使有些很能耐渴的动物，如蛤蟆、大肚蛙和青蛙之类的，也都瘦得皮包骨头了。

有一天，蛤蟆家族的首领对它的亲属和它们的朋友大肚蛙和青蛙们说：

“朋友们，亲人们！看来婆罗吸摩是要和我们作对到底的了，它是不会主动降雨给我们的。如果我们再象现在这样沉默下去，那我们就非干死不可。我建议我们大家组织起

^① 婆罗吸摩是婆罗门教的主神之一，又叫梵天，传说他操生杀大权。

来，去和婆罗吸摩斗争，逼着它把雨降给我们。朋友们，亲人们！灾难已经降临到我们头上了。大家与其等着死，不如战死。为了亲戚朋友的生存，我们死在战场上也是值得的。起来吧，朋友们！起来吧，亲人们！让我们去战斗！战斗！”

首领发表了这番带有鼓动性的演说以后，蛤蟆大军和它的友军就排着整齐的队伍出发了。大军浩浩荡荡地向目的地挺进，穿过一片田野，忽然碰到另一支队伍。蛤蟆指挥官一看，原来是一大群鱼队伍，风尘仆仆，浑身上下都沾满了泥沙。这位指挥官大声喊道：“你们这支队伍是从什么地方来的呀？怎么弄得浑身全是泥呀？为什么要挡住我们的去路？”

鱼的首领回答说：

“朋友们，我们是受众鱼的委托，和你们一起去向婆罗吸摩要水的。我们的江河湖塘全干了。我们去要求婆罗吸摩马上下雨。一起前进吧，朋友们！”

众蛤蟆一听，非常高兴。顿时，在两支队伍中响起了一片欢呼声。一会儿，这两支队伍又汇合到一起，穿过龟裂的田野，继续向前进发。

走了没多久，它们听见一阵嗡嗡的叫声。抬头一看，只见黑压压的一片，一大群昆虫从他们头上飞过。领头的是蜜蜂和黄蜂，它们嗡嗡地问道：

“蛤蟆、大肚蛙和青蛙们，你们上哪儿去呀？怎么弄得浑身上下都是泥呀？”

蛤蟆指挥官回答说：

“来吧，蜂哥儿们！看来你们也是兴师动众去讨伐婆罗吸摩的。久旱无雨，没有树，没有草，也没有花，你们没法